

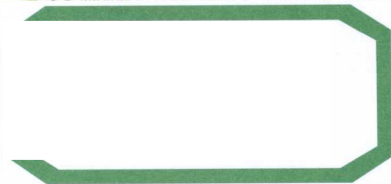
Tsinghua-PoliTorino Joint Studio 2008
清华大学-都灵理工联合设计专题

北京永远欢迎你 OLYMP^EKE^d

A Study on After-Games Reutilization of Beijing 2008 Olympic Venues
2008 北京奥运场馆赛后利用研究

清华大学出版社
Tsinghua University Press

清华建筑 STUDIO WORKS 2
SCHOOL OF ARCHITECTURE, TSINGHUA UNIVERSITY



Tsinghua-PoliTorino Joint Studio 2008
清华大学 - 都灵理工联合设计专题

北京永远欢迎你 **OLYMP*PEK*ed**

A Study on After-Games Reutilization of Beijing 2008 Olympic Venues

2 0 0 8 北 京 奥 运 场 馆 赛 后 利 用 研 究

清华大学出版社
Tsinghua University Press

Front row (From the left):

FANTINI Marta, Graduate student of Politecnico di Torino;
LEONE Roberto Josè Garcia, Graduate student of Politecnico di Torino;
XIE Yingying, Graduate student of Tsinghua University;
FU Siliang, Graduate student of Tsinghua University;
YANG yang, Graduate student of Tsinghua University;
GUO Yong, Graduate student of Tsinghua University;
LI Hongyuan, Graduate student of Tsinghua University;
SHANG Qian, Graduate student of Tsinghua University.

Back row (From the left):

ZHANG Li, Professor of Tsinghua University;
ZHU Yufan, Professor of Tsinghua University;
LIU Jian, Professor of Tsinghua University;
MICHALCIKOVA Mariana, Graduate student of Politecnico di Torino;
DIANO Francesca, Graduate student of Politecnico di Torino;
ZHU Wenyi, Professor/Dean, School of Architecture, Tsinghua University;
AMBROSINI Gustavo, Professor of Politecnico di Torino;
GILLI Marco, Vice Rector of Politecnico di Torino,
CROSET Pierre-Alain, Professor of Politecnico di Torino;
ZORZI Ferruccio, Professor/Dean, Faculty of Architecture, Politecnico di Torino;
OLMO Carlo, Professor/Former Dean, Faculty of Architecture, Politecnico di Torino;
BONINO Michele, Professor of Politecnico di Torino;
FREGONI Fabrizio, Graduate student of Politecnico di Torino;
CHEN Xiaoji, Graduate student of Tsinghua University;
MANDRILE Manuele, Graduate student of Politecnico di Torino;
SFRAMELI Claudio, Graduate student of Politecnico di Torino;
SUN Penghui, Graduate student of Tsinghua University;
LESSAN Alberto, Graduate student of Politecnico di Torino.



Professors From Tsinghua University

ZHU Wenyi 朱文一
LIU Jian 刘健
ZHANG Li 张利
ZHU Yufan 朱育帆

Professors from Politecnico di Torino

AMBROSINI Gustavo
BONINO Michele
CROSET Pierre-Alain
with
BERLAND Toma
BERTA Mauro
CATERINA Pagliara

Students from Tsinghua University:

SHANG Qian 商谦
YANG Yang 杨阳
LI Hongyuan 李弘远
FU Siliang 付思量
SUN Penghui 孙芃卉
CHEN Xiaoji 陈晓霁
GUO Yong 郭湧
XIE Yingying 谢盈盈

Students from Politecnico di Torino

DIANO Francesca
FANTINI Marta
FREGONI Fabrizio
LEONE Roberto José Garcia
LESSAN Alberto
MANDRILE Manuele
MICHALCIKOVA Mariana
SFRAMELI Claudio

目录

序一 朱文一	7
序二 Gustavo Ambrosini	12
Michele Bonino	12
Pierre-Alain Croset	12
 I. 北京-都灵180天.....	14
研究计划.....	16
“中意”2+2.....	18
现形UIA.....	22
 II. 城市广场——	
奥林匹克公园中心区赛后利用.....	28
中轴线头	30
空间刺绣	40
 III. 生活街区——	
工人体育场赛后利用	54
风云五十载	56
社区再造	64
场馆涅槃	80

INDICE

Prologo I ZHU Whenyi	7
Prologo II Gustavo Ambrosini	12
Michele Bonino	12
Pierre-Alain Croset.....	12
 I. 180 giorni da Pechino a Torino.....	14
Programma di ricerca	16
Cinesi-italiani 2+2	18
Presentazione e mostra al Congresso UIA.....	22
 II. Una piazza urbana: il riutilizzo post-olimpico della zona centrale dell'Olympic Green.....	28
Analisi del sito.....	30
Segmentazione.....	40
 III. Un blocco animato: il riutilizzo post-olimpi co del Workers' Stadium.....	54
La storia del Workers' Stadium.....	56
Il rinnovo urbano del quartiere.....	64
Riuso del patrimonio.....	80

CONTENTS

Prologue I ZHU Whenyi.....	7
Prologue II Gustavo Ambrosini.....	12
Michele Bonino.....	12
Pierre-Alain Croset.....	12
 I. 180 days from Beijing to Turin.....	14
Research Program	16
Chinese-Italian 2+2.....	18
Exhibition and final review at UIA.....	22
 II. Urban Plaza: After-Games Reutilization of the Central Zone of Olympic Green.....	28
Site Analysis.....	30
Segmentation.....	40
 III. Animated Block: After-Games Reutilization of Workers' Stadium.....	54
The Workers' Stadium story.....	56
Site urban reform.....	64
Venues reuse.....	80

IV. 绿色邻里——	
五棵松体育文化中心赛后利用.....88	
魅力社区.....90	
城市活力.....98	
绿色胡同.....108	

V. 新城水园——	
顺义奥林匹克水上公园赛后利用.....118	
寻踪探源.....120	
辟径活流.....126	
清塘净泽.....144	

附

第23届国际建协世界建筑大会.....149	
后记 朱文一.....158	
资料来源.....162	
参考文献.....164	

IV. Una comunità verde: il riutilizzo post-olimpico del centro sportivo Wukesong.....88	
Una comunità vivace.....90	
Vitalità urbana.....98	
Hutong verdi.....108	

V. Il paesaggio acquatico di una nuova città: il riutilizzo post-olimpico del Shunyi Olympic Rowing-Canoeing Park.....118	
Analisi dei key-problems.....120	
Riqualificazione dell'area e creazione del ciclo dell'acqua.....126	
Una proposta di trattamento dell'acqua.....144	

Appendice

XXIII Congresso Mondiale UIA.....149	
Epilogo, ZHU Wenyi.....158	
Fonti delle illustrazioni.....162	
Riferimenti bibliografici.....164	

IV. Green Community: After-Games Reutilization of Wukesong Sports Center.....88	
Charming Community.....90	
Urban Vitality.....98	
Green Hutong.....108	

V. New Town Waterscape: After-Games Reutilization of Shunyi Olympic Rowing-Canoeing Park.....118	
Key Problems Analysis.....120	
Site renovation and water circle creation.....126	
Water Treatment proposal.....144	

Appendix

XXIII UIA World Congress.....149	
Epilogue, ZHU Wenyi.....158	
Resource.....162	
Bibliography.....164	

OLYMPEKed

记清华大学－都灵理工建筑学院联合设计课题

2006年底，得知第23届国际建筑师协会（UIA）大会将于2008年在都灵召开，从那时起，我开始筹划清华参与UIA大会事宜。2007年4月30日，我率领清华大学建筑学院代表团访问都灵理工大学建筑学院，与时任院长Olma教授讨论了清华大学和都灵理工大学建筑学院开展学术交流的可能性。双方商定先启动研究生联合设计教学，并在2008年国际建筑师大会（UIA）大会期间举办清华大学建筑学院教学与研究展览。

2007年是北京奥运会场馆的竣工年，也是2006年都灵冬奥会成功举办后的第一年。奥运会成为北京和都灵两座城市共同关注的话题。2007年10月，我构想了北京奥运后场馆再利用作为研究主题，题为：OLYMPEKed。OLYMPIC即奥林匹克一词中最后三个字母PIC换成北京的英文缩写PEK，再加上ed，英语动词的过去时。OLYMPEKed意为“奥运北京后”。奥运会期间“北京欢迎你”，奥运后“北京永远欢迎你”，意指奥运后北京城市可持续发展的指向。这一提议随即得到都灵理工建筑学院的赞同。

随即我组织了由刘健、张利、朱育帆和我组成的四人指导教师团队，刘健是城市规划专业的，张利擅长建筑设计，朱育帆的专业是景观设计，我的研究领域是建筑与城市设计。建筑、规划、景观三位一体，团队教师的专业构成体现了建筑学学科的整合，有助于探索奥运后场馆再利用这样的综合性强的课题。与此同时，都灵理工大学建筑学院

OLYMPEKed

Sul Joint Studio OLYMPEKed tra Tsinghua University e Politecnico di Torino

Alla fine del 2006, alla notizia che il XXIII Congresso UIA si sarebbe tenuto a Torino nel 2008, iniziai a pensare a come poter prendere parte a questo grande evento. Quando guidai la delegazione della Scuola di Architettura della Tsinghua University in visita presso la I Facoltà di Architettura del Politecnico di Torino, allo scopo di stabilire una collaborazione tra le due facoltà, incontrai il 30 aprile 2007 il preside Prof. Carlo Olmo, e con lui concordai di avviare anzitutto un workshop congiunto, che avrebbe potuto essere presentato nell'ambito del Congresso UIA, insieme ad una mostra sull'attività didattica e di ricerca della Scuola di Architettura della Tsinghua University.

L'anno 2007 è speciale sia per Pechino che per Torino, perché è quello precedente i Giochi Olimpici del 2008 di Pechino e quello immediatamente successivo i Giochi Olimpici Invernali del 2006 di Torino. È in virtù di questo che, nell'ottobre del 2007, proposi come tema di lavoro del workshop congiunto quello del riuso dei siti olimpici dopo l'evento del 2008, sintetizzandolo attraverso il termine OLYMPEKed (OLYM si riferisce ai Giochi Olimpici, -PEK- a Pechino, e -ed trasforma il termine in verbo, al participio passato). Lo slogan "Beijing Welcomes You", dovrebbe, attraverso il lavoro del workshop, assumere il senso di "Beijing Always Welcomes You", in riferimento ad un orientamento verso uno sviluppo sostenibile della città di Pechino dopo i Giochi Olimpici. Questo indirizzo venne

OLYMPEKed

On the Joint Studio of OLYMPEKed between Tsinghua and TUTurin

At the end of 2006, being informed that the 23rd UIA Congress would be held in Turin in 2008, I started to think about how to participate in the great event. On the meeting with Dean Prof. Olmo Carla on 30 April 2007 when I presided the delegation of School of Architecture, Tsinghua University to visit the Faculty of Architecture, Technology University of Turin, for the purpose of setting up academic collaborations between the two schools, we agreed on initiating first of all a joint studio which would be presented on the 23rd UIA Congress, together with the teaching and research exhibition of Tsinghua School of Architecture.

The year of 2007 is special for both Beijing and Turin, because it is the last year before the coming host of the 2008 Summer Olympic Games in Beijing and the first year after the successful host of the 2006 Winter Olympic Games in Turin. In view of that fact, I conceived in October 2007 the word of OLYMPEKed as the theme of the joint studio, focusing on the after-games reutilization of Beijing 2008 Olympic Venues. The word is actually composed of three parts, with OLYM- referring to Olympics, -PEK- to Beijing, and -ed to the form of preterite. With reference to the slogan of "Beijing Welcomes You", we try to convey via the studio work the sense of "Beijing Always Welcome You" and the orientation of sustainable development of Beijing after the Olympic Games. This suggestion was soon agreed by our partner in TUTurin.

也组织了指导教师团队，由Croset Pierre-Alain教授负责，Ambrosini Gustavo教授和Bonino Michele老师以及三位助教Berland Toma、Berta Mauro、Caterina Pagliara等组成。

经过指导教师团队多次商议，清华都灵联合设计题目确定为四处奥运场馆，分别为奥林匹克公园中心区、工人体育场、五棵松体育中心和顺义水上中心。四个地段特色鲜明：奥林匹克公园中心区位于北京古老中轴线北端，奥运会主场馆所在地，赛后将成为继天安门广场后又一处超大型城市公共空间。工人体育场是50年前北京十大建筑之一，经改造后于1990年作为北京亚运会主场馆，再次改造后的工人体育场作为北京奥运会的比赛场馆；它地处城市建成区中，与周边街区的整合成为设计的要点。五棵松体育中心位于西长安街与西四环交汇处，为北京西部地区重要的城市空间节点，奥运后将成为北京城西重要的公共活动空间。顺义水上运动中心地处顺义区中心东、潮白河畔，奥运后将成为北京城乡结合地带休闲度假区的范例。

清华-都灵联合设计课题组计划招募8名研究生。博士研究生商谦于2005-2007年在米兰理工大学学习研究生课程包括意大利语并获得硕士学位，首先确定由他担任学生召集人并负责与都灵理工大学学生联络。另外7名研究生需要在建筑学院招募，于是有了“招三募四”一说。招募工作进展顺利，8名研究生中，商谦、付思量关注城市设计，孙芑卉、陈晓霁、李宏远来自建筑设计专业，谢盈盈和杨阳学习城市规划专业，郭湧是景观学专业的研究生。2008年1月，清华-都灵联合设计正式启动。清华方8名研究生率先开始“海捞”资料工作，一方面，分组对四个地段进行尽可能详尽的实地调研及相关单位访谈，另一方面广泛收集历届奥运会场馆赛后利用的经验与教训。都灵理工大学方面同步成立了8名研究生组成的设计小组：Diano Francesca、Fantini Marta、Fregoni Fabrizio、Leone Roberto

subito accolto dai nostri partner del Politecnico di Torino.

Così organizzai il gruppo dei tutor della Tsinghua School of Architecture, composto da quattro professori: LIU Jian, ZHANG Li, ZHU Yufan e me stesso. Con quattro figure che provengono rispettivamente dalle discipline della progettazione urbanistica, della progettazione architettonica, dall'architettura del paesaggio e dalla progettazione architettonica e urbana, il gruppo dei tutor ben rappresenta l'integrazione tra architettura, urbanistica e paesaggismo, necessaria in un programma di ricerca quale quello del riuso dei siti olimpici. Contemporaneamente veniva formato il gruppo dei tutor della I Facoltà di Architettura del Politecnico di Torino, composto da tre professori: Pierre-Alain Croset, Gustavo Ambrosini e Michele Bonino (a cui si aggiunsero poi, nelle settimane finali del workshop, tre assistenti: Tomà Berlanda, Mauro Berta e Caterina Pagliara)

Sulla base dello scambio di idee tra i tutor, vennero scelti quattro casi di studio tra i siti olimpici di Pechino 2008, ognuno dei quali con una propria identità, sui quali concentrare il lavoro del workshop: la zona centrale dell'Olympic Green, lo Stadio dei Lavoratori, il Centro Sportivo Wukesong e il Centro per il canottaggio e la canoa di Shunyi. Situata sul prolungamento settentrionale dello storico asse che passa dalla Città Vecchia, la zona centrale dell'Olympic Green è il cuore dei siti olimpici della città di Pechino, progettata per avere un ruolo di spazio pubblico comparabile a quello di piazza Tian'anmen. Lo Stadio dei Lavoratori è uno dei dieci edifici chiave costruiti mezzo secolo fa e ristrutturati per i Giochi Asiatici del 1990 ed è destinato ad accogliere i Giochi Olimpici del 2008; situato nel centro della città, la sfida che lo attende è quella di un'integrazione nel tessuto urbano circostante. All'incrocio tra il tratto ovest di Chang'an Av-

Later on, I organized the tutor team of Tsinghua School of Architecture composed of four professors, i.e. LIU Jian, ZHANG Li, ZHU Yufan and myself. With the four members coming from the field of urban planning, architectural design, landscape architectural design, and urban and architectural design respectively, the tutor team represents the integration of architecture, city planning and landscape architecture, which fits well the comprehensive research project like the after-games reutilization of Olympic venues. Meanwhile at TUTurin Faculty of Architecture, the tutor team composed of three professors, i.e. Pierre-Alain Croset, Gustavo Ambrosini and Michele Bonino, and three assistants, i.e. Berland Toma, Berta Mauro and Caterina Pagliara, was also formed soon.

Based on the full discussions between the two tutor teams, four Beijing 2008 Olympic venues were chosen as the study sites of the joint studio, they are the Central Zone of Olympic Green, the Workers' Stadium, the Wukesong Sports Center, and the Shunyi Olympic Rowing-Canoeing Park, each of which is characterized with unique identity. Standing at the northern extension of the historical axis of the Old City of Beijing, the Central Zone of Olympic Green is the core venue for Beijing Olympic Games which, is planned to be another significant public space parallel to Tian'anmen Square after the games. As one of the Ten Key Buildings of Beijing built half a century ago which had been renovated to be the core venue for Beijing 1990 Asian Games and is planned again to accommodate Beijing Olympic Games after renovation, the Worker's Stadium is located in the city center, thus its integration with the surrounding neighborhoods would be a key issue to deal with in planning and design. Situated at the crossing of the Western Chang'an Avenue and the Fourth Ring-road, the Wukesong Sports Center is planned to be an important place for public activities in the west of Beijing. While

Jose Garcia, Lessan Alberto, Mandrile Manuele, Michalcikova Mariana, Sframeli Claudio。他们进行了2006年都灵冬季奥运会场馆赛后利用资料的收集。

按照计划,都灵理工大学建筑学院的指导教师和8名研究生于2月中旬来到清华,与清华研究生混和编队,组成“4×4”架构:即4个小组,每组4名学生,由中意双方各2名学生构成。在两周时间里,中意双方16名学生共同完成了前期资料整合和实地踏勘工作,并提出了初步的概念设计意向。双方商定,都灵理工大学建筑学院师生回国后,双方将在搭建的网络平台上进行设计交流,清华大学建筑学院研究生将于6月中旬赴意大利进行最后两周的设计,最终设计评图将在第23届国际建筑师大会前一天进行,将作为国际建筑师大会正式展览在都灵理工大学建筑学院瓦伦提诺古堡展出。

在此后的三个多月时间里,清华和都灵理工大学设计团队学生之间充分利用网络进行设计交流,有效地克服了空间的阻隔。同时,双方还利用视频会议系统多次进行视频设计评图,双方教师从城市设计、建筑设计和景观设计角度点评学生的设计理念和方案,准确地把握了联合设计课题的进展周期。在最后一两周时间里,中意双方师生齐聚都灵理工大学建筑学院极富特色的古堡中,日夜奋战,出色完成了设计方案的最终整合。

2008年6月29日上午,最终设计评图如期举行,中、意双方16名研究生组成的4个混编小组以精美的演示和准确的阐释,充分表达了对北京奥运后场馆再利用的设计理念和概念方案,展示了各自的风采。都灵理工大学的教授们组织的评委专家包括建筑师与城市规划师、建筑理论家,还有来自都灵冬奥会后场馆运营专家等。专家们针对联合设计方案提出了建设性的意见和建议。6月30日,清华-都灵联合设计成果展览在一片欢腾声中开幕,前来参加国际建筑师大会、来自世界各地的建筑师兴致勃勃地参观了展览。

enue e il Quarto anello di Tangenziale, il Centro Sportivo di Wukesong è stato progettato per essere un importante luogo per attività pubbliche nel settore occidentale di Pechino. Infine, situato sulla riva del fiume Chaobai a est nella nuova città di Shunyi, ai margini nord-orientali di Pechino, il Centro per il canottaggio e la canoa di Shunyi è un progetto pilota per una zona ricreativa nell'area suburbana di Pechino che costituirà un ulteriore fattore di sviluppo per la nuova città satellite.

Alla fine del 2007 vennero selezionati per il workshop 16 studenti: metà della Tsinghua School of Architecture, con competenze diverse - SHANG Qian e FU Siliang (progettazione urbana), SUN Penghui, CHEN Xiaoji e LI Hongyuan (architettura), XIE Yingying e YANG Yang (urbanistica) e GUO Yong (paesaggismo) - e metà della I Facoltà di Architettura del Politecnico di Torino - Francesca Diano, Marta Fantini, Fabrizio Fregoni, Roberto Jose Garcia Leone, Alberto Lessan, Manuele Mandrile, Mariana Michalcikova e Claudio Sframeli. Il workshop iniziò ufficialmente nel gennaio 2008, quando il team della Tsinghua iniziò a raccogliere la documentazione sui siti olimpici di Pechino, facendo sopralluoghi preliminari sul campo, intervistando gli architetti coinvolti e analizzando le esperienze di riuso di strutture olimpiche condotte in altre città, mentre il team del Politecnico di Torino svolse uno studio sul riuso delle attrezzature dei Giochi Olimpici Invernali del 2006 a Torino.

Secondo il programma, il team del Politecnico di Torino raggiunse il team della Tsinghua a Pechino a metà febbraio, per due settimane di lavoro sul luogo. I 16 studenti vennero organizzati in quattro gruppi misti, formato ciascuno da 2 studenti della Tsinghua e 2 studenti del Politecnico. Durante le due settimane di workshop intensivo, vennero approfondite le analisi preliminari, condotte visite sul campo e elaborate le prime pro-

lying on the water front of the Chaobai River to the east of Shunyi New City in the northeast of Beijing, the Shunyi Olympic Rowing-Canoeing Park is planned to be a pioneer project of recreational zone in the suburban area of Beijing which would bring impetus to the development of the New City.

At the end of 2007, 16 postgraduate students were registered in the joint studio, with half from Tsinghua School of Architecture, i.e. SHANG Qian and FU Siliang interested in urban design, SUN Penghui, CHEN Xiaoji and LI Hongyuan focusing on architecture, XIE Yingying and YANG Yang from the field of urban planning and GUO Yong engaged in landscape architecture, and half from TUTurin Faculty of Architecture, i.e. Diano Francesca, Fantini Marta, Fregoni Fabrizio, Leone Roberto Jose Garcia, Lessan Alberto, Mandrile Manuele, Michalcikova Mariana and Sframeli Claudio. The joint studio was officially initiated in January 2008, when the Tsinghua Team started to collect the documents on the Beijing Olympic Venues, do preliminary surveys on the sites, carry out interviews with the architects of the venues concerned, and analyze the experience of reutilizing Olympic venues of other cities, while the TUTurin Team began to work on the reutilization of the venues for Turin 2006 Winter Olympic Games.

According to the program for the joint studio, the TUTurin Team came to Beijing in mid-February, joining the Tsinghua Team for the site work of two weeks. The 16 students were reorganized into four mixed groups, each with two from Tsinghua and two from TUTurin respectively. During the two weeks of intensive workshop, the students furthered the preliminary studies, conducted site surveys, and worked out the first proposal of planning and design. It was also decided then that the collaboration in groups would be continued via the internet on the return of the TUTurin

北京奥运开幕，OLYMPEKed从一个侧面宣传了北京奥运会，加深了世界各地朋友对北京奥运会的了解；另一方面也展示了未来的建筑师、城市规划师和景观建筑师们对学术前沿问题的关注以及提出解决方案的智慧。至此，清华-都灵联合设计课题取得圆满成功！

奥运会赛后场馆再利用是一项综合性很强的复杂课题。历史上有成功的案例，如洛杉矶奥运会后场馆的可持续利用、巴塞罗那奥运后城市的成功复兴等；也有不少失败的案例：奥运会这样的大事件不但没有激活城市，反而让城市负债累累、丧失机能。清华-都灵联合设计课题关注北京奥运后场馆再利用问题，课题成果尽管很初步、很概念，但其中关注城市公共空间的营建、强调街区生活的延续、注重可持续发展等理念和方案构想，也许对奥运后北京的建筑与城市设计有所启发。

朱文一

2008年9月28日

于东京成田国际机场

TOKYO / NARITA AIRPORT

poste progettuali. Venne anche deciso che nel periodo successivo il lavoro sarebbe proseguito via internet e che i due team si sarebbero nuovamente riuniti a metà giugno per le due settimane intensive di workshop della fase finale; la presentazione finale si sarebbe tenuta il giorno precedente l'apertura del XXIII Congresso UIA e il risultato del workshop esposto, come parte delle mostre nell'ambito del Congresso UIA, presso il Castello del Valentino dove ha sede la I Facoltà di Architettura del Politecnico di Torino.

Nei tre mesi successivi i quattro gruppi di studenti della Tsinghua e del Politecnico di Torino lavorarono a stretto contatto via internet, nonostante la distanza geografica. Frattanto i tutor svolgevano regolari revisioni dei lavori attraverso le teleconferenze, approfondendo le questioni dal punto di vista del progetto urbano, architettonico e di paesaggio e scambiando idee sull'andamento del workshop. Alla metà di giugno del 2008, quando il team della Tsinghua si riunì con quello del Politecnico a Torino, accolto dal nuovo preside della I Facoltà di Architettura Prof. Ferruccio Zorzi presso il Castello del Valentino, iniziò una fase intensiva del workshop di due settimane, in cui gli studenti misero a punto e completarono le proposte progettuali lavorando intensamente giorno e notte.

Come programmato, nella mattinata del 29 giugno 2008 ebbe luogo la presentazione finale del lavoro presso l'edificio delle Officine Grandi Riparazioni. I quattro gruppi di studenti della Tsinghua e del Politecnico di Torino presentarono le loro idee e proposte per il riuso dei siti olimpici di Pechino, sviluppando analisi rigorose e dettagliate interpretazioni che stimolarono commenti e suggerimenti pertinenti da parte di un gruppo di critics invitati, formato da urbanisti, critici di architettura e rappresentanti delle imprese incaricate della gestione attuale delle strutture olimpiche di Torino.

Team, the Tsinghua Team would join the TUTurin Team again in mid-June in Turin for another two-week intensive workshop of the final phase, the final review would take place one day before the opening of the 23rd UIA Congress, and the outcome of the joint studio would be exhibited, as a part of the exhibitions of the UIA Congress, at the Valentino Palace where the TUTurin Faculty of Architecture is located.

In the following three months, the four groups of students from both Tsinghua and TUTurin worked closely with each other via the internet, in spite of the huge distance in geographic sense. Meanwhile, the tutors from both sides reviewed the students' work regularly by way of teleconference, providing the students with the comments from the viewpoints of urban design, architectural design and landscape architectural design and exchanging the ideas on the progress of the joint studio. In mid-June 2007, when the Tsinghua Team joined the TUTurin Team in Turin, another intensive workshop of two-weeks was carried out at the Valentino Palace where the students managed to refine and complete their proposals after hard-working day and night.

On the morning of June 29th, 2008, the final review took place as expected at the Officine Grandi Riparazioni in Turin. The four groups of both Tsinghua and TUTurin students presented their ideas and proposals for the reutilization of the Beijing Olympic venues with rigorous analysis and detailed interpretations, while the Jury composed of city planners, architectural theorists and the representative of the enterprise in charge of the after-games operation of the Turin Olympic Venues, who were invited by the tutor team of TUTurin Faculty of Architecture, provided the audience with their pertinent comments and constructive suggestions. On June 30th, the exhibition on Tsinghua-TUTurin Joint Studio was opened at the Valentino Palace, welcoming the

Il 30 giugno fu inaugurata la mostra del Joint Studio Tsinghua University - Politecnico di Torino presso il Castello del Valentino, accogliendo come primi visitatori i partecipanti al XXIII Congresso UIA, provenienti da tutto il mondo. La mostra fu l'occasione oltre che per focalizzare l'interesse sulle Olimpiadi di Pechino del 2008, che sarebbero iniziate di lì a poco, anche per offrire riflessioni e soluzioni possibili da parte di futuri architetti, urbanisti e paesaggisti su tematiche attuali. In questo senso, il Joint Studio Tsinghua- Politecnico di Torino è stato un grande successo.

Il tema del riutilizzo dei siti olimpici è un argomento che richiede una progettualità complessa e coerente, come mostrano sia i casi di successo - come quelli di Los Angeles e Barcellona, dove il riuso delle strutture svolse un ruolo importante nello sviluppo urbano locale - che di insuccesso - quando le operazioni post-olimpiche divennero una pesante eredità per le città, piuttosto che un fattore di sviluppo. Assumendo come obiettivo di ricerca proprio quello del riuso delle strutture olimpiche di Pechino, il Joint Studio Tsinghua-Politecnico di Torino mette in luce l'importanza della forma dello spazio pubblico di ogni luogo specifico, la continuità con le attività vive dei quartieri circostanti e l'interazione delle tematiche dello sviluppo sostenibile con il progetto urbano e di architettura. Benché in forma ancora preliminare e concettuale, le istanze che emergono potranno fornire fertili idee per il progetto di architettura e urbano a Pechino dopo i Giochi Olimpici.

ZHU Wenyi
Tokyo Narita Airport
29 ottobre 2008

first visitors of the participants of the 23rd UIA Congress from all over the world. It provided the visitors with not only the information about the Beijing 2008 Olympic Games which would take place soon, but also the great concerns and the potential solutions of the future architects, city planners and landscape architects to the frontier academic issues. By then, the Tsinghua-TUTurin Joint Studio was ended with great success.

The reutilization of Olympic venues is a complex and comprehensive project, with regards to which, there exists in the history of Olympics many successful cases, such as Los Angeles and Barcelona where the after-games reutilization of Olympic venues becomes an important part of local urban development, as well as some unsuccessful cases that the after-games operation of Olympic venues turned out to be a heavy burden to the host city, instead of an impetus to local urban development. Taking the reutilization of Beijing Olympic venues as research object, the Tsinghua-TUTurin Joint Studio highlights the shaping of public space at the specific sites, the continuity of street life of the locality and the implementation of sustainable development in architectural and urban design. In spite of the fact that the achievement might be preliminary and conceptual, all the ideas it conveys would be inspiring for the future architectural and urban design of Beijing after the Olympic Games.

ZHU Wenyi
At Tokyo Narita Airport
On 29 October 2008

序言二

Gustavo Ambrosini
Michele Bonino
Pierre-Alain Croset

来自不同学校的学生在同一个团队中工作，这种传统的设计课程模式已经实践了很长时间，并且常常是为期几天或几周的短期集中体验。但这次都灵理工大学和清华大学的联合设计却是一种全新的模式，因为中意混合的设计小组共同工作了五个月的时间，或者是当面交流（分别在北京和都灵），或者是远程协作（通过博客和视频会议）。

事前，清华大学设计团队进行了深入细致的准备工作，并清晰勾画出工作要点，确保合作设计得以顺利展开；在此过程中，中国学生对设计地段的了如指掌和意大利学生对相关课题的独到之见相互交融，不断激发出新的理念。这是一个“开放”的设计过程，能够接纳和利用小组内部存在的各种不同，因而十分接近真正的城市设计过程——不因循线性的、明确的路线，而是成为各式各样、甚至互相冲突的特性和趣味的交点；这无疑具有独特的教学意义。

由此，检视“相距遥远的”文化之间如何相互交流就成为一件非常有趣的事情，因为向其它文化学习的热情是潜移默化的，它们产生于内涵无比丰富的相互争执、借鉴和习惯的过程。例如，通过向传统文化寻求依据，我们可以在理解最复杂的现象和强调最显见的因素之间取得平衡，并重新构筑或许在潜意识中早已存在于我们的印象之中的建筑和城市形象。

需要特别指出的是，双方一致赞同此次合作以城市设计为题——不是设计一个独一无二的理想化解决方案，而是探索不同的变化可能，并对相关空间的形式和用途进行崭新的思考。因此，真正重要的是设计论点的恰到好处，及其对在北京奥运会场馆持续演变过程

Prologo II

Gustavo Ambrosini
Michele Bonino
Pierre-Alain Croset

Esiste ormai una lunga tradizione di workshop caratterizzati da un lavoro di gruppo che vede affiancati studenti provenienti da diverse Scuole. Tuttavia si tratta, nella maggior parte dei casi, di esperienze brevi, concentrate in pochi giorni o settimane. Il workshop tra Politecnico di Torino e Tsinghua University rappresenta una vera novità, perché i gruppi misti di studenti cinesi e italiani hanno lavorato insieme per cinque mesi, dal vivo (a Pechino o Torino) o a distanza (attraverso l'uso di blog e videoconferenze).

A partire da un accurato lavoro preparatorio da parte della Tsinghua University, che ha definito con precisione i temi su cui operare, si è sviluppato un processo progettuale congiunto nel quale l'intreccio tra la conoscenza dei luoghi degli studenti cinesi e lo sguardo esterno (apparentemente "ingenuo") degli studenti italiani ha dato vita a punti di vista nuovi. Un processo progettuale "aperto", di grande interesse pedagogico, in grado di accogliere e mettere a frutto anche possibili divergenze all'interno dei gruppi: più vicino dunque ai processi reali di progettazione urbana, che seguono percorsi mai lineari e univoci, e sono invece il luogo dell'incontro, anche conflittuale, di identità e interessi molteplici.

In questo senso è stato di estremo interesse testare il modo in cui può avvenire uno scambio tra culture "lontane": la disponibilità ad apprendere dall'altra cultura ha generato processi di osmosi tra reciproche argomentazioni, riferimenti e abitudini estremamente fertili. Processi, ad esempio, nei quali la ricerca di riferimenti nelle culture tradizionali con le quali si è entrati in contatto ha raggiunto un equilibrio tra reale compren-

Prologue II

Gustavo Ambrosini
Michele Bonino
Pierre-Alain Croset

A tradition of workshops, involving students from different Schools in a team-work, has been existing for a long time. However, such experiences are mostly short-term practices, concentrated in a few days or weeks. This workshop between Turin Polytechnic and Tsinghua University represents a real new one, because the Chinese-Italian mixed groups worked together during five months, face-to-face (in Beijing or Turin) or remotely (through blogs or video-conferences).

From a thorough preparatory work of Tsinghua University, which clearly defined the operating topics, a joined design process was developed, in which the intersection between the Chinese students' knowledge of the site and the Italian ones' external look (ingenious at overall appearance) generated new points of view. It was an "open" design process, with a great pedagogic interest, able to accept and take advantage of possible differences inside the groups: therefore it is very close to urban design real processes, that never follow linear and unambiguous paths, but become the meeting point between multifarious, even conflicting, identities and interests.

In this sense, it was extremely interesting to test how an exchange between "far" cultures can happen: the interest to learn from the other culture generated osmosis processes, among extremely fertile mutual argumentations, references and habits. For example, processes where searching references in the traditional cultures we were in touch with produced an equilibrium between real comprehension of complex phenomena and emphasis on the most visible aspects; inventing

中出现的重大原则的解读能力；从这个意义上讲，尽管此次合作不得不以在2008年国际建协都灵大会上的汇报和展览告一段落，但整个工作过程仍可继续下去。

此次合作提出城市重新利用的理念，旨在通过负责任的行动，促使社区在或长或短的时间内，自发关注其物质环境的变化。这一理念并不能被简单地归类为“保护”或“替换”，而应被视作针对某些基本问题所采取的措施：在新建筑与城市肌理和生活方式所塑造的物质和象征关系中，应当赋予开放的城市空间哪些属性？当这些庞大体育场馆的城市含义已超越奥运本身时，应当如何表达其纪念性？如何致力于环境可持续性，并使其成为体育场馆再利用的关键？

sione di fenomeni complessi e accentuazione degli aspetti più visibili; producendo a volte una re-invenzione di figure urbane e architettoniche che appartengono già, magari inconsciamente, alla sfera dei nostri immaginari.

Quello che è importante segnalare è stata la grande identità di vedute su come si dovesse intendere, in questo caso, il tema del progetto urbano: non il disegno di una soluzione ideale univoca, ma l'esplorazione di ipotesi di trasformazione in grado di prefigurare condizioni possibili a partire da nuove idee di forma e di uso degli spazi coinvolti. Ciò che conta davvero, dunque, è la pertinenza delle argomentazioni progettuali, la loro capacità di affrontare alcune grandi istanze che ricorrono nella trasformazione urbana dei siti olimpici di Pechino; il "work in progress", che doveva arrestarsi con la mostra e la discussione finale durante il Congresso Mondiale UIA 2008, avrebbe potuto in questo senso continuare ancora.

Ne è emersa un'idea di riuso urbano come atto di responsabilità attraverso il quale la collettività guarda alle trasformazioni del proprio ambiente fisico, recente e non. Un'idea difficilmente riconducibile a categorie oppostive semplificate come "conservazione" o "sostituzione", ma da intendere come azione che deve prendersi cura di alcune questioni nodali: quali identità, ad esempio, affidare allo spazio aperto pubblico, nelle relazioni fisiche e simboliche che i nuovi complessi instaurano con il tessuto della città e i modi di vita; come assumere la monumentalità dei grandi contenitori sportivi, in un processo di significazione urbana che va oltre l'evento olimpico; o ancora come investire nella sostenibilità ambientale come strategia chiave per il riutilizzo delle nuove strutture.

again, sometimes, architectural and urban pictures that already belong, perhaps, unconsciously to our imaginaries.

What is important to underline is the common point of view about the ways to intend, in this case, the topic of urban design is not the design of an unique, ideal solution, but the exploration of different transformation options able to produce visions from new ideas concerning the involved spaces' form and use. Therefore what really matters is the relevance of the design arguments, their capability to read some broad principles recurring in the urban transformation of Beijing Olympic venues. In this sense, the work in progress, that had to end in the exhibition and final review during UIA 2008 Torino World Congress, could still go on.

An urban reuse idea emerged, focused on a responsibility act through which the community looks at its own physical transformations of the environment, recent or not. It is an idea that hardly meets simplified categories as "conservation" or "substitution, but has to be seen as an action focused on some basic questions: which identities can we attribute to the open public space, in the physical and symbolic relations that new buildings establish with the urban fabric and life styles? How can we assume the monumentality of the top sport venues, inside a process of urban signification that goes beyond the Olympic event? How to invest in environmental sustainability as a key point for the new venues reuse?



OLYMPKEEDT 作畫

招3募4

I

北京-都灵180天

180 giorni da Pechino a Torino

180 days from Beijing to Turin

目标与挑战

探讨奥运之后31处场馆对形成良好城市空间的促进。

要求与任务

1. 城市分析：奥运后场馆与城市关联
2. 城市设计：奥运后场馆与周边环境
3. 建筑设计：奥运后场馆再利用

组织与方式

1. 中意双方各8名学生分4组，每组4名。
2. 方式采用现场踏勘与远程合作。
3. 8名中方学生共同完成内容与成果第1项中北京奥运场馆现状调研，8名意方学生共同完成内容与成果第1项中的其他城市案例调研，4组学生分别完成第2至第5项中的一项。

场地选定

四个研究场地的选择各有侧重及鲜明特点。

1. 奥林匹克公园中心区：它是北京2008奥运会最主要的场地，这里有国家体育场和国家游泳中心等许多重要场馆。
2. 工人体育场：它是北京原有的传统体育场馆之一，并且临近北京旧城，场地的周边也已经形成鲜明的产业特色。
3. 五棵松文化体育中心：它是一个新建的体育中心，是利用保留的体育用地专门为北京2008奥运会而建设的，未来将成为北京城西部新的商业文化体育中心。
4. 顺义奥林匹克水上公园：它是为数不多的位于北京郊区的奥运场馆之一，将对当地的县城发展起到重要作用。

Sfida

Concentrandosi sul caso studio di Beijing 2008, la sfida di questo workshop era di esplorare quale ruolo nelle trasformazioni urbane della città potesse avere il riuso delle sedi olimpiche.

Obiettivi

1. Analisi urbana: uno studio teorico analitico, a partire da casi studio, sulle relazioni tra il riuso di sedi olimpiche e le trasformazioni urbane.
2. Progetto urbano: una proposta progettuale per il riuso delle sedi olimpiche e del loro intorno urbano.
3. Progetto architettonico: una proposta progettuale alla scala architettonica per il riuso delle sedi designate.

Organizzazione

1. 16 studenti (8 italiani e 8 cinesi) sono stati divisi in 4 gruppi da 4 studenti (2 italiani e 2 cinesi) l'uno.
2. Il processo di lavoro del workshop è stata una combinazione tra conoscenza dal vivo dei siti e collaborazione on-line a distanza.
3. Per l'obiettivo 1, gli studenti cinesi sono stati incaricati di studiare il caso di Pechino 2008, mentre gli italiani altri casi di Giochi Olimpici, tra cui Torino 2006. Tutti insieme hanno affrontato gli obiettivi 2 e 3.

Scelta dei siti

1. Central Zone of Olympic Green
2. Beijing Workers' Stadium
3. Beijing Wukesong Sports Center
4. Shunyi Olympic Rowing-Canoeing Park

Challenge

Focussing on Beijing, this workshop was challenged to explore how the post-Olympic reuse of the venues may affect the urban transformation of the locality and the city.

Objectives

1. Urban Analysis: from some case-studies, an analytic study on the relations between the post-Olympic reuse of the venues and the urban transformation of the locality and the city.
2. Urban Design: a design proposal for the post-Olympic venues and their urban surroundings.
3. Architectural Design: a design proposal for post-Olympic reuse of the designated venues.

Organization

1. 16 students (8 Italian and 8 Chinese) were divided into 4 groups with 4 students (2 Italian and 2 Chinese) in each group.
2. The process of the workshop was a combination of site survey and on-line collaboration, during more than five months.
3. For the Objective 1, the Chinese students were in charge to study the case of Beijing 2008, while the 8 Italian students other cases of Olympics Games, between them Torino 2006. All together they were in charge of objectives 2 and 3.

Choosing of the sites

1. Central Zone of Olympic Green
2. Beijing Workers' Stadium
3. Beijing Wukesong Sports Center
4. Shunyi Olympic Rowing-Canoeing Park

